

Лингвоспецифичное слово- разлука;

Найдено 29 документов, 49 вхождений, 41 пример;

Количество различных эквивалентов: 16.

Parting (8), to part, to be parted	Having been away, to be away	Leaving (2), to leave	Being absent from, absence(7)	Separation (12)	To send	Good- bye	Loss	Laid aside	Alone	Departure
--	---------------------------------------	--------------------------	-------------------------------------	-----------------	------------	--------------	------	---------------	-------	-----------

1.Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода:

$$12/16=0,75$$

2.Средняя частота вхождений на один эквивалент:

$$41/16=2,6$$

3.Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй:

$$12/8=1,5$$

4.Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений:

$$12/41=0,2$$

Leonardo told her he had to leave for a while and get their new home settled in Switzerland, but he promised to **send** for her in six months.

Леонардо предупредил, что они будут вынуждены ненадолго расстаться, пока он не устроится в Швейцарии, однако пообещал, что **разлука** продлится не более полугода.

The entire period of that **separation** was to span almost four years ('our black rainbow, ' Ada termed it), from September, 1884 to June, 1888, with two brief interludes of intolerable bliss (in August, 1885 and June, 1886) and a couple of chance meetings ('through a grille of rain').

Разлука в целом обняла почти четыре года ("наша черная радуга", так назвала ее Ада) – с сентября 1884-го по июнь 1888-го, – впрочем, им выпали два недолгих, полных нестерпимого блаженства перерыва (в августе 1885-го да в июне 1886-го) и пара случайных свиданий ("через решетку дождя").

I think even the shortest **separation** is a kind of training for the Elysian Games, who said that?

Мне кажется, даже самая краткая **разлука** это что-то вроде тренировок перед Элизийскими играми – кто это сказал?

Но теперь я хочу тебе рассказать другое, из немного более позднего времени, когда я уже знала, что такое всамделишная **разлука**.

But now I want to tell you about something else, from a slightly later period, when I already knew what a really good **separation** could be.

Her eyes sought his face quickly and with joy, wondering if he meant that **leaving** her was breaking his heart, even as it was breaking hers.

Она пылливо и обрадованно вглядывалась в его лицо, ища в нем подтверждения тому, что и его тоже убивает **разлука** с ней и у него тоже сердце рвется на части.

The piano was silent again for she was utterly at a loss. All the songs had to do with death and **parting** and sorrow.

После этого фортепьяно некоторое время молчало, ибо Скарлетт окончательно стала в тупик: во всех песнях была печаль, смерть, **разлука**.

"...смерть", — продолжая фразу, написал он на нем, — но сразу вычеркнул это слово; следовало — иначе, точнее: казнь, что ли, боль, **разлука** — как-нибудь так;

"...death," he wrote on it, continuing his sentence, but he immediately crossed out that word; he must say it differently, with greater precision: "execution," perhaps, "pain" or "**parting**", something like that;

Hard as the floor of the car to lie not thinking only feeling, **having been away** too long, the clothes wet and the floor moving only a little each time and lonesome inside and alone with wet clothing and hard floor for a wife.

Жестко лежать на досках платформы, в мокрой одежде, и мыслей нет, только чувства, и слишком долгой была **разлука**, и доски вздрагивают раз от раза, и тоска внутри, и только мокрая одежда липнет к телу, и жесткие доски вместо жены.

Помню, как меня измучила первая наша **разлука**,—я по делу уезжал за границу...

I remember well the torture of our first **separation**. I had gone on a business trip abroad...

И странно: эта **разлука** была для Ганина облегчением.

Strangely enough, this **parting** was a relief for Ganin.

After all he had known before that she was to be gone for three days. He also knew that nothing weighed on her more than **being absent from** him any length of time.

Ведь он знал, что она уезжает на три дня, знал, что **разлука** с ним для нее всегда большое огорчение.

For that meant that he would be separated from Sondra, and such **absence**, for whatever period, would most definitely interfere with his plans.

Ведь это значило бы расстаться с Сондрой, а такая **разлука** сильно повредила бы его планам.

If they had **to part**, he would not make a scene!

Если **разлука** неизбежна, что ж, он не будет устраивать сцен.

It was as if they had quarrelled—and at this supreme and awful moment, with **parting** visible out there in that last gap of the willows!

Между ними словно произошла ссора в этот высокий и страшный час, когда в последних просветах между ракетами им уже виделась **разлука**.

They were beautiful letters, full of color and feeling, but to Angela they gave a false impression of emotion and sincerity because they appeared to be provoked by **absence** from her. Это были вдохновенные письма, полные ярких красок и сильных переживаний, но Анджела толковала их по-своему. Для нее они были свидетельством нежных чувств и искренней тоски, поскольку она считала, что их диктует **разлука** с нею.

He had expressed such a violent desire for her on his last visit, had painted his love in such glowing terms that she felt convinced he must love her still, though **absence** and the excitements of city life had dimmed the memory of her temporarily.

В свое последнее посещение он так стремился обладать ею, что она и сейчас верила в его любовь, пусть даже **разлука** и бурная столичная жизнь временно затмили воспоминание о ней.

She remembered a line in a comic opera which she and Eugene had seen together: "**Absence** is the dark room in which lovers develop negatives" and this seemed a case in point.

Анджеле пришло на ум выражение из той оперетты, которую она смотрела вместе с Юджином. "**Разлука** — это темная комната, в которой не видно даже любви" — оно очень подходило к данному случаю.

He thought she must hate him, having such just grounds, for having by dint of hard work and **absence** come out of his vast excitement about Carlotta he was beginning to feel that he had done her a terrific injustice and to wish to make amends.

Ему казалось, что Анджела должна питать к нему ненависть, ибо долгая **разлука** с Карлоттой и тяжелый упорный труд отрезвили его, он начал понимать, какое жестокое, незаслуженное горе причинил жене, и хотел искупить свою вину.

She'll come to her senses when **he's been away** long enough, I'm thinkin'."

Я надеюсь, что долгая **разлука** с ним ее образумит.

The only thing which Cowperwood could see to do was to take Aileen away with him, and to trust to time and **absence** to modify his wife's point of view.

А пока что Каупервуд видел только один выход: увезти с собой Эйлин, надеясь, что время и **разлука** заставят жену изменить решение.

He would not run with the hare and hunt with the hounds, and so to his son he said good-bye. That **good-bye** had lasted until now.

Он не мог служить двум богам и простился со своим сыном. Эта **разлука** длилась до сих пор.

And yet, if it were not for the **loss** of the charming companionship of the boys, I could rejoice over my own misfortune...

И все же, если б не **разлука** с моими дорогими мальчиками, я радовался бы этой неудаче...

If she had **to leave** him he had rather it was to a neighbour like myself than to anyone else.

Если **разлука** с ней неизбежна, то пусть уж разлучником буду я, их сосед.

...and how that **separation** had been brought about...

...и чем вызвана была эта **разлука**...

Thus lovers are forgotten, sorrows **laid aside**, death hidden from view.

В пути забывается горе, **разлука** с любимым, уходят прочь думы о смерти.

Как ни тяжело мне было тогда лишение свободы, **разлука** с ребенком, с мужем...

Though the loss of freedom and the **parting** with my child and husband were hard...

Разлука с мужем и ребенком, которого взяла ее мать, была тяжела ей.

he parting with her husband and their child, whom her mother had taken, was very hard to bear.

Yet it was not this **alone** that made him gloomy and morose.

Да и не только предстоящая **разлука** удручала его и заставляла сердито хмуриться.

Разлука с сыном, которого она любила, и та не мучала ее первое время.

Separation from the son she loved—even that did not cause her anguish in these early days.

- Она была нынче у меня, она так жалка! — обратилась графиня к Алексею

Александровичу. - **Разлука** эта для нее ужасна. Для нее это такой удар!

"She was here to-day, poor thing!" the countess said, turning to Alexey Alexandrovitch. "This **separation** is awful for her. It's such a blow to her!"

Быстрая и таинственная **разлука** поразила и истерзала робкое сердце Степана

Трофимовича, и, как нарочно, разом подошли и другие недоумения.

Her abrupt and mysterious **departure** had made a profound and poignant impression on the timid heart of Stepan Trofimovitch, and to make matters worse he was beset with other difficulties at the same time.

Наконец последовала и **разлука**; Дуня поклялась брату, что эта разлука не навеки;

Разумихин тоже.

At last the moment of **separation** came. Dounia swore to her brother that the separation should not be for ever, Razumihin did the same.

Глава XIV **РАЗЛУКА** На другой день после описанных мною происшествий, в двенадцатом часу утра, коляска и бричка стояли у подъезда.

XIV **THE PARTING** ON the day after the events described, the carriage and the luggage-cart drew up to the door at noon.

Неужели не она, в поздний час, когда настала **разлука**, не она лежала, рыдая и тоскуя...

Surely when the hour of **parting** came she must have lain sobbing and grieving...

I uttered a silent prayer that we might not **be parted** far or soon...

Я вознесла безмолвную молитву о том, чтобы **разлука** не была такой скорой...

“And when friends are on the eve of **separation**, they like to spend the little time that remains to them close to each other.

— А когда друзьям угрожает **разлука**, им хочется провести вдвоем те немногие часы, которые им остались.

“And you will not dream of **separation** and sorrow to-night; but of happy love and blissful union.”

— И сегодня ночью тебе не приснится ни **разлука**, ни печаль, а только счастливая любовь и блаженный союз.

Diana intimated that this would be a different **parting** from any they had ever yet known.

Один раз Диана заметила, что эта **разлука** будет совсем не похожа на все предыдущие.

Она не смела ничего говорить; но услыша о таком страшном для нее решении, она не могла удержаться от слез; взглянула на детей своих, с которыми угрожала ей такая скорая **разлука**...

She did not dare say a word; but when she heard the decision which was so terrible for her, she could not refrain from tears; as she looked at her children, from whom so speedy a **separation** was threatened...

Their union, she believed, could not divide her more from other men, than their final **separation**.

Союз их не более отвратил бы ее от всех прочих поклонников, чем даже **разлука** навеки.

Absence had increased her desire of seeing Charlotte again, and weakened her disgust of Mr. Collins.

Разлука усилила ее тягу к подруге и ослабила неприязнь к мистеру Коллинзу.

The only pain was in **leaving** her father, who would certainly miss her...

Единственно, что ее огорчало, — это **разлука** с отцом, который должен был сильно почувствовать ее отсутствие...